

1. O ianapo namen a si mina-Penromaop, a tawo Jimasik

(主) 始祖 我們 (結) (人名) 人名 人 地名

am, macinganangana do Ivatan a, ano mangay sira

(助) 結交 (朋友) (所) 地名 (助) 若 去 (他們)

do Ivatan am, mayi sira do-ja.

(所) 地名 (助) 來 (他們) 這裡.

2. Miratateng am, mamiyamiing da do maraet a dehdeh

後來 (助) 常聽說 他們 (所) 不好的 (結) (外地) 人

am, katenngan^a sira a maret a dehdeh a, ji da te-

(助) 豈知 他他們 (結) 惹 (結) 外地人 (助) 不他們

nngi o kapongpongso da nira ori ya.

知道 (主) 焉 曉 他們 他們 那些 (助)

3. Asa da kayi am, ala sira ya o koyoyod ko kowan na

一次他們來 (助) 可能 他他 (助) (主) 朋友 我的 提 他

ni mina-apen-Romaop am, isaong na rana o talili

(人處) 去古的 人名 (助) 穿上 他 就 (主) 衣服.

na, kapanglit na rana so iwayob na, kapipacinoken

他 換衣服 他 (助) (主) 衣服 他 戴手環.

na, kapitavaos na rana.

他 戴帽子 他 (助)

4. Miratateng am, omosok rana dotaw a, amiyen rana

後來 (助) 下去 (助) 海邊 (助) 在 已經

Jipamanowan do minavatokad no avang am, oriwo ma-

地名 (所) 某處 (地名) (處) 船 (助) 才

ngay na nitanekekan ni mina-Romaop a.

去 他 站著. (人處) 人名 (助)

我們的祖先 si Apen-

Romaop (人名), 是 Jimasik

(地名) 人。他和 Ivatan

島的人有往來, 時常,

不是他去 Ivatan 島, 就

是 Ivatan 的朋友來看他。

別島有心腸^很壞的人, 轉

到他們 (Romaop 和 Ivatan 人)

有往來 (做朋友)。不知道

他們 (壞心腸的) 是那一

島的人。si Apen Romaop

也不知他們是壞人。

有一次他們 (壞人) 來, si

Apen Romaop 說: "可能是

我的朋友", 於是換上

衣服, 丁字褲, 戴手環,

戴帽子。

然後下去海邊歡迎

(迎接) 他們 (朋友), 他到

Jipamanowan 的 mina-

vatokad-no-avang 處, 在

那裡站著等他們 (靠岸)

5. Miratateng am, makarala sira o maraet so nakena-

後來 (助) 靠岸 (他們主) 不好的 (目) 心

a masosori ya dehdeh am, citaen da do vanowa Jima-

很兇的 (結) 外地人 (助) 看 (他們所) 海邊 地名

sikam,, "wajin ja sira o tawo do jito a kangananga-

(助) 何處此 (他們主) 人所 那裡 (結) 結交

na da tawo Jimasik" kowan da no miraraten a dehdeh

人 地名 說 (他們原) 有罪百的 (結) 外地人

6. Asa da kapilingalingay no kadowan jira am, "oyto

一次他們 四處張望 (屬) 其餘的 (他們助) 那邊

so tawo do kakawan a, oriyan" kowan da, citaen da

(目) 人 (所) 礁石 (助) 那是嗎? 說 (他們) 看 (他們)

7. Manireng sira am, "ala iya ya, ta na kapitalili

說 (他們助) 可能他此 否則他穿

ya, a yamipacinoken ya",

(助) 戴手環 (助)

8. Manireng o kadowan jira am, "nona ala iya ya" ko-

說 (主) 其餘的 (他們助) 欸 或許他這

wan da no omakat sya mararaten a dehdeh a.

說 (他們原) 殺 他 在當 (結) 外地人 (助)

9. Miratateng am, to da pasngena o avang da, abo o

後來 (助) 一直他們便靠近 (主) 船 他們沒有 (主)

paoben da, o paltog da o amiyan a, to da nenet a

槍 (他們主) 射槍 (他們主) Xe (助) 就他們拉 (伸縮性)

am, to da amtadan am, today manogasogat do tata--

(助) 他們放下 (助) 剛好 插 (所) 心臟

那些心地壞又兇的對地人

地人愈來愈近。他們

看Jimasik海邊，說：欸

怎麼不見我的朋友P.R.maop

在那裡呢？住Jimasik

的那個Ivatan人的朋友。

2

其他人就著"別度，

"那邊礁石上有人，是

他嗎？"

有的說：可能是他，

看他穿好衣服戴著

手環。

有的說：欸，可能是他

那些要殺他(Romaop)

的坏人說。

他們就把船開進

去，他們沒有槍，只

有箭，他們一拉

一放，剛好射中他

(Romaop)的心臟，立

刻倒地死了。

有弓箭。

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

o^{an} na, ka^{to} na rana ^(ar kem) rekeman a mawakwak do dang

他 他 (助) 倒下 (結) 死去 (所) 那裡

10. Miratateng am, to rana sira nokad a mangay do

後來 (助) 就 (助) 他們 離岸 (結) 去 (所)

ilaod o maraet so nakenakem a dehdeh a.

遠處 (主) 地的 (目) 心 (助) 外地人 (助)

11. Miratateng am, omoli rana sira o anak na am, ka-

後來 (助) 回家 (助) 他們 (主) 孩子 (助) 他的 (助)

laen da rana o ama da, "wajin ja o yana niyangayan

尋找他們 (助) 孩子 他們的 何處 (主) 他 去處

ni yama ta" kowan da.

12. Miratateng am, masari da rana am, nipaltogan da

後來 (助) 遇到 (助) 已經 (助) 被射 (助) 他們

"oya a, yada nipaltoganno maraet a dehdeh, ta oya

在這裡 他們 被射 (主) 不行的 (結) 外地人

o paltog da da kabagbag" kowan da no anak na.

(主) 射槍 他們 他們 口頭禪 說 他們 (主) 孩子 (助) 他的

13. Miratateng am, mangay da rana ibobo do kanitowan

後來 (助) 去 他們 (助) 埋葬 (所) 墳場

a.

(助)

14. Miratateng am, ipisa da rana so kayi no koyoyod

後來 (助) 有一次他們 (助) (目) 來 (主) 朋友

na oyod a Ivatan am, makarala rana sira.

他的 真的 (結) 地名 (助) 靠岸 (助) 他們

那個載有壞人的船
就開走了。

Romaop.

他的孩子回家以後，
開始找他們的父親
"爸" 哪裡去了？他
們說。

找到他的時候，原來
被射死了。(箭。他) 在
這裡，被壞心的外
地人射了，這裡有他
們的箭，可惡！"他的
孩子說。

後來他們才把他
(Romaop) 拿去墳場埋
了。

後來有一次，他 (Romaop)
的 Ivatan 島的朋友來
找他們靠岸 (他們來時)

15. Macita da sira no mapinyapowan sya, mapikakteh

看見 他們 他們(屈) 某人的父母 他 某人的兄弟姊妹
sya, mapiripos sya am, "oya sira so yamayi ya,

他 某人的親戚 他(助) 這 他們(目)正來 此
apiya-no-beken a sira ya sya am, mangay takamo

會不會是 他們(助) 他們 此 他們(助) 去 我們
pangapangasen/no cinalolot" kowan da.

殺 屈) 矛槍. 說 他們

16. Miratateng am, mangay yana sira do pasalan Jima-

後來 (助) 去 (助) 他們(助) 海邊 地名
sik am mamimin a micinalolot a omavat jira gom-

(助) 全部 (助) 持矛槍 (助) 等待 他們 下來
cin a.

17. Miratateng am, masasnad rana sira o avang da no

後來 (助) 到達 已經 他們(主) 船 他們(屈)
Ivatan am, manbong rana sira, kapagcin da so ta-
地名 (助) 停靠 (助) 他們 放下 他們(目)
talaran da rana.

18. Kagcin da no koyoyod na ni mina-apen-Romaop a ta-

下來 他們(屈) 朋友 他的(屈) 人名 (助)
wo Jimasik a, kano karowan da, kapakarala da

地名 (助) 及 其餘的. 他們 靠岸 他們
rana mangyid do pasalan a.

(助) 岸 (助) 海邊 (助)

那死者的兄弟. 孩子看
見他們(Ivatan), 說: 又有
船來了. 不知是不是他們
(他們?) 我們拿矛槍去刺
殺他們"

於是他們全部持矛
槍去 Jimasik 海邊等
他們靠岸來。

那個 Ivatan 島來的船
進港以後下錨, 然後
放下汽船。

住 Jimasik 的
Ssi Apen Romaop 的朋
友和其他跟來的 Iva-
tan 人上了汽船靠岸。

19. Masngen rana sira do pasalan am, to da cita sira

靠近 (助) 他們 (所) 海邊 (助) 就他們看 他們

o tawo a micinalolot a nimangatoto a, manireng

(主) 人 (助) 持矛槍 (助) 一副武裝 (助) 說

sira am, "o asyo sira ya a" kowan da.

他們 (助) 喔! 怎麼事 他們 (助) 說 他們

20. Masngen rana sira do pamsa^{na} am, manireng

靠近 已經 他們 (所) 海岸線 他 (助) 說

sira o tawo am, "rala kamo pala, ta picilaosan

他們 (主) 人 (助) 推上 你們 試之 穿洞

namen jinyo no cinalolot ya" kowan da sira o I-

我們 你們 (屈) 矛槍 (助) 說 他們 他們 (主)
vatan a.

地名. (助)

21. Manireng sira o Ivatan am, "tanggap, asyo ya",

說 他們 (主) 地名. (助) 為什麼! 這是怎麼事,

manireng sira o tawo am, "jaka inyo no yanimira-

說 他們 (主) 人 (助) 一定是你們 (屈) 闖禍.

raten jamen ta sino o" kowan da sira no tawo a.

犯罪 我們 否則 誰 (主) 說 他們 他們 (屈) 人 (助)

22. Manireng sira o Ivatan am, "beken a yamen, ta

說 他們 (主) 地名 (助) 不是 我們 因為

manoyong namen a koyoyod nyo a pigid kamo yamen

真正的 我們 (助) 朋友 你們 (助) 允許靠岸 你們 我們

ta misirisirang takamā" kowan da sira o tawo a.

因 商量 我們 說 他們 他們 (主) 人 (助)

他們靠近岸邊, 看見雅

美人一副武裝, 持矛槍。

他們 (Ivatan) 說: 喔!

他們是怎麼回事啊!"

到了岸邊, 雅美人說:

"你們把船推上岸來

看看, 我們就用矛槍

刺穿你們"。

Ivatan人說: 為什麼?

這是怎麼回事呢?" 雅

美人說: 除了你們以外,

還有誰得罪我們?

Ivatan人說: 不是我們,

我們是你們真正的朋友,

讓我們上岸, 我

們好好談"。

23. Manireng o tawo am, "oyod a beken a inyo an"

說 (主) 人 (助) 真的(助) 不是 (助) 你們 嗎

kowan da, "noon a beken a yamen ta asyo kapi-

說 他們 是的(助) 不是 (助) 我們 因 哪裡 ?

talatalalaw namen do koyoyod namen" kowan da.

謀害殺害 我們 (助) 朋友 我們 說 他們

24. Manireng sira o tawo am, "nehed a paralaen takamo

說 (他們) (主) 人 (助) 是嗎! 允許靠岸. 我們

pala sira an," kowan da, kaparala da so Ivatan.

試 他們 嗎 說 他們 靠岸 他們 (助) 地名

25. Miratateng am, mikagat rana sira am, aralaen da

後來 (助) 著陸 (助) 他們 (助) 推船 他們

rana sira no tawo a, kavatokad da rana do tata-

(助) 他們 (屬) 人 (助) 用石頭穩固船 (助) (所)

loran da no Ivatan a.

遊艇 他們 (屬) 地名. (助)

26. Teyka da rana vatokadan am, manireng sira o koyo-

完畢 他們 (助)

即 說 他們 (主) 朋友

yod na no ama da am, "asyo ya" kowan na sira o

他 (屬) 父 他們 (助) 這是怎麼回事 說 他 他們 (主)

tawo a.

人 (助)

27. Manireng sira o tawo am, "mayi sira o akman ji-

說 他們 (主) 人 (助) 來 他們 (主) 如

nyo so avang am, mitalili rana kapanglit na rana

你們 (自) 船 (助) 穿衣服 (助) 又換上 他 (助)

雅美人說: 真的不是你們?

"是的, 不是我們, 我們怎

麼會殺害我們自己的朋

友呢?"

雅美人說: 好嗎? 我們

要讓他們上岸。

Ivatan人就上岸了。

他們上岸以後, 雅美人

幫他們把船拉上

岸來, 把Ivatan人的船

用石頭固定好 (就不会倒

把船固定好以後, 他們的

父親(Romop)的朋友(Iva-

tant)說: 這是怎麼一回

事?

雅美人說: 有一天, 有一艘

跟你們的船一樣的

船來, 他(吾)就換(穿)上

好的衣服, 戴著手鐲,

和帽子到Jimasik海

kapiacinoken na, kapitavaos na rana, kangay

戴手環 他的 戴帽子 他 (助) 去

na rana tomanek Jipamanowan oyto do minavatokal-

他 (助) 站 地名 那邊 (所) 地名 (海邊)

no-avang a omapanala sira.

(助) 等待 他們

28. Miratateng am, macita da no mararaten a maraet

後來 (助) 看見 他們 (屈) 很各番的 (結) 地的

a dehdeh am, ji da nipaoban, ta abo o paoben da

(結) 外地人 (助) 不 他們 槍擊 因 無 (主) 槍 他們

nipaltogan da, ta amiyen o paltog da, oriwo pi-

射擊 他們 因 有 (主) 射 槍 他們的 因此

npindan na ni-yama-icalaw ya" kowan da no tawo

一直一起 他們 女 人 不要 (助) 說 他們 (屈) 人

do Ivatan.

(所) 地名

29. Manireng o kagagan na Ivatan am, "ning a cingo-

說 主 朋友 他的 地名 (助) 哦! (助) 原來如此

wan ori ya, yamen rana ya am, yamen niyayi o tam-

那阿 我們 (助) 此 (助) 我們 來竟 (主)

tamek nyo rana am, oya o tamtamek nyo a, do wa-

珠寶 你們 (助) (助) 此 (主) 珠寶 你們的 (助) (所)

syo o yanyo niyangayan nya" kowan na no kagagan

何處 (主) 你們 去處 它 說 他 (屈) 朋友

da Ivatan a.

他們 地名. (助)

邊的 minavatokal-no-

avang 處 去. 站在那裡

等待他們 (坏人)

後來, 那些坏心的外

地人看見他 (助), 不是

用槍打他 (助), 因為

他們 (坏人) 沒有槍,

他們是用箭射死我父

親的。這就是我的失父

死掉的情形 (原因)。

他的 Ivatan 人朋友說:

哦, 原來如此, 我們

今天來的目的是拿送這

個黃金 (珠寶?) 給你們

的。給你們! 你們把

他埋在哪裡呢?"

30. Manireng sira o anak na ni mina-apen-Romaop am,

說 他(助)(主) 孩子他的(人名) 人名 (助)

"jinyo palalalawa jamen a tawo ta citaen namen

你們不要提起往事 我(助)(助)人 因 看 我(助)

pa ori, jabo o kacita namen pa so akman so sang".

(助) 那 次不主 看 我(助)(助) 如 (目) 那樣

31. Manireng o kagagan na Ivatan am, "no makaniyaw

說 (主) 朋友 他的地名. (助) 若 迷信.

jinyo am, o kangay nyo somahad sya, mapananao

你們(助) 主 去 你 插? 指示.

nya jamen, to nyo nodowa o niyangayan nyo nya"

它 我(助) 你們用手指(主) 放置處. 你們 它

kowan na no kagagan na Ivatan a.

說 他(屬) 朋友 他的地名(助)

32. Manireng sira o anak na ni mina-apen-Romaop am,

說 他們(主) 孩子/他的 人名 (助)

"na no ori o nakem mo am, oyto do yana karakowan

好! 若 那是 你(助) 那邊(助) 他 其餘的, 多

no kayo a nipangayan namen sya" kowan da no anak

(屬) 樹木(結) 放置處 我(助) 它 說 他們(屬) 孩子

na.

他的

33. Manireng o kagagan na Ivatan am, "ning a ori i"

說 (主) 朋友. 他的地名 (助) 我(助) 那就是

kowan na, kangay na rana somivo a, kapakatey-

說 他 去 他又 潛入 助 放在... 的底下.

teyraem 下面

si Apen Romaop 的孩子說:
不要在我們面前提起
過去的(已死的)人, 要我
們去看(去墓地), 那是
不可能的。

他的 Ivatan 朋友說:
如果你們惡? 諱, 那
就只帶我們去墓地
附近, 然後指一指
他在哪裡埋他(R-
omaop)就好了。

si Apen Romaop 的孩
子說: 好吧, 你們若
真想知道的話, 就
在那裡, 有很多樹木的
地方。我們場在那
裡。

他(Romaop)的 Ivatan 島
的朋友說: 哦, 在那
裡哩! 然後他們
(Ivatan人) 就去把他
(Romaop) 的屍首挖出,

raem na so rako a ovay da, kangay na rana.

(目) 大(目) 結(目) 銀(目) 他們(目) 去(目) (他(助))

34. Mangay rana sira o pangangavangan rana ori am,

去(助) (他(助)) (主) 外地人(主) (乘船者) (助) 那些(助)

"yamen rana ya am, ji namen to paneda si koyoyod

我們(助) 此(助) 不(助) 我們就(助) 觀(人) 朋友

a, citaen nyo o vehan ta no ci miyahad a akman

(助) 看(助) 你們(主) 月亮(主) 因(主) 若(主) 有(主) 圈影(助) 如(助)

so sito o vehan ori am, mitavatava^{ta} namen an".

(目) 那個(主) 月亮(主) 那(助) 互相殘殺(助) 我們(助)

35. "nona inyo saon am" kowan da no tawo a, oriwo

(你(助)) 隨意(助) 說(助) 他們(主) 人(助) 那是(助)
minacireng da, ka to da rana ngayan do ilaod no

說過(助) 他們(助) 他們(助) 去(助) (所) 遠處(主)

Ivatan rana.

地名(助)

36. Kadadayan na so vahavahan am, citaen da o vehan a

過叔---他(目) 月(助) 看(助) 他們(主) 月亮

am, miyahad a, "na yarana miyahad o vehan rana

(助) 有圈影(助) 對(助) 已經(助) 圈(主) 月亮(助)

ya, oya o vata da syo a, yada rana ipangonong o

(助) 這(主) 說過的他們(助) 他們(助) 報仇(主)

minakayoyod na", "jakowan^na^ta" kowan da.

昔日之友(助) 他(助) 那是當然的(助) 說(助) 他們

37. "Ta ane miyahad o vehan am, mitavatava^{ta} o masaod

因(主) 若(主) 圈(主) 月亮(助) 互相殘殺(主) 內容

把很大片的金子放在屍
體下, 埋起來, 然後
走)。

外地人走了以後, "我
們一定是朋友(Romaop)
報仇, 你們看月亮,
如果它的周圍有圈
圈的(影子?), 你們就
可以知道, 我們(Ivatan)
正和兇手(殺Romaop者)相殘殺
"哦, 隨便你們" 雅美
人說, 然後Ivatan島
的人就走了。

過了幾個月以後, 他們
看見月亮外圍有圈圈的
"月亮有圈" 的影子了。
這就是他們(Ivatan人)
說過的, 他們為他們
以前的(已死的Romaop)
報仇了" 他們(雅美)說。

"以前, 外地人(Ivatan)
人說過, 如果月亮周
圍有圈圈的時侯,

no pongso kowan da syo no pangangavangan"

(原) 島國 說 他(們) 嗎(原) 外地人(乘船者)

38. Tana sicakowaya am, tana no-kakowa am, tomiya-

不論是 現在 (助) 不論是(原) 以前 (助) 都一樣

ngay saon am, a cireng no pangangavangan am,

(助) (助) 話 (原) 外地人(乘船者) (助)

oriwo ipakateneng do mililiman a teysa ka maha-

因此 方知 (所) 打架 (助) 每一 (結) 島嶼。

taw a.

(助)

別的(任何?)島國正互相殘
殺的(打戰)。

不論是今天(現在),或是
過去(以前),都一樣(關於
月亮周圍有圈"事)。外地人
講的。所以才知道有
別的國家在打戰(仗)的

(若月亮外圍有圈)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫